

「新異常な物語研究」(10)

浅原義雄

(十四) 「名士の群れ」

“Your education may now be considered as finished — it is high time you should scuffle for yourself — and you cannot do a better thing than merely follow your nose — so — so — so — ” [Here he kicked me down stairs and out of the door.] — “so get out of my house and God bless you ! ”

Votre éducation peut être considérée maintenant comme achevée, — il est grandement temps que vous vous poussiez dans le monde et vous n’avez rien de mieux à faire que de suivre simplement votre nez. — Ainsi — ainsi...(alors il me conduisit a coups de pied tout le long des escaliers jusqu’a la porte), ainsi sortez de chez moi, et que Dieu vous assiste !

《Here he kicked me down stairs and out of the door.》「ここで、彼は私を階段から蹴り落として、ドアの外に出した」を、ボードレールは《alors il me conduisit à coups de pied tout le long des escaliers jusqu’à la porte》「ここで、彼は私を階段からドアまで蹴飛ばした」と秀逸な翻訳をしている。

There was Signor Tintontintino from Florence. He discoursed of Cimabué, Arpino, Carpaccio, and Argostino — of the gloom of Caravaggio, of the amenity of Albano, of the colors of Titian, of the frows of Rubens, and of the waggeries of Jan Steen.

Il y avait il signor Tintontintino, de Florence. Il expliqua Cimabuë, Arpino, Carpaccio et Agostino ; il parla des ténèbres du Caravage, de la suavité de l’Albane, du coloris du Titien, des vastes commères de Rubens et des polissonneries de Jean Steen.

ボードレールは、初稿で《the frows of Rubens》「ルーベンスの女人像」を、《les saletés de Rubens》「ルーベンスのつまらないもの」と誤訳したが、決定稿では《des vastes commères de Rubens》「ルーベンスのひどいおしゃべり女」と直した⁽¹⁾。

(十五) 「四獣一体」

His accession to the throne, or rather his usurpation of the sovereignty, a hundred and seventy-one years before the coming of Christ ; his attempt to plunder the temple of Diana at Ephesus ; his implacable hostility to the Jews ; his pollution of the Holy of Holies ; and his miserable death at Taba, after a tumultuous reign of eleven years, are circumstances of a prominent kind, and therefore more generally noticed by the historians of his time, than the impious, dastardly, cruel, silly and whimsical achievements which make up the sum total of his private life and reputation.

Son avènement au trône, ou plutôt son usurpation de la souveraineté, cent soixante et onze ans avant la venue du Christ ; sa tentative pour piller le temple de Diane à Éphèse ; son implacable inimitié contre les Juifs ; la violation du saint des saints, et sa mort misérable à Taba, après un règne tumultueux de onze ans, sont des circonstances d'une nature saillante, et qui ont dû généralement attirer l'attention des historiens de son temps, plus que les simples, lâches, cruels, absurdes et fantasques exploits qu'il faut ajouter pour faire le total de sa vie privée et de sa réputation.

《circumstances of a prominent kind》「目立った事件」は、《des circonstance d'une nature saillante》「目立った事件」と逐語訳されている。

In the flourishing times of the Roman Empire, it was the ordinary staiton of the prefect of the eastern provinces ; and many of the emperors of the queen city, (among whom may be mentioned especially, Verus and Valens,) spent here the greater part of their time. But I perceive we have arrived at the city itself. Let us ascend this battlement, and throw our eyes upon the town and neighboring country.

Dans les temps prosperes de l'empire romain, elle était la residence ordinaire du préfet des provinces orientales ; et plusieurs empereurs de cité reine (parmi lesquels

peuvent être mentionnés spécialement Vêrus et Valens) y passèrent la plus grande partie de leur vie. Mais je m'aperçois que nous sommes arrivés a la ville. Montons sur cette plateforme et jetons nos yeux sur la ville et le pays circonvoisin.

《this battlement》「この胸壁」を、《cette plateforme》「この砲床」としては誤訳で、正しくは《cette créneau》であろう。《neighboring country》「近隣地域」も、ボードレーは《le pays voisin》と直訳せずに、《le pays circonvoisin》「近隣地帯」と術学的な表現を用いている。

— satisfying your eyes

With the memorials and the things of fame

That most renown this city. —

— この町をおおいに名高いものとする

記念碑と高名なものでもって

君の眼を満足させる —

…rassasier vos yeux

Des souvenirs et des objets fameux

Qui font la grande gloire de cette cité.

…この町の大いなる名声を上げている

思い出と名高いものは

君の眼を満足させる

ボードレーは詩の韻を一切無視して、原文を簡潔に直訳している。

All this I must acknowledge. Still there is an infinity of mud huts, and abominable hovels. We cannot help perceiving abundance of filth in every kennel, and, were it not for the overpowering fumes of idolatrous incense, I have no doubt we should find a most intolerable stench.

— Je dois reconnaître tout cela. Cependant, il y a une infinité de huttes de bousillage

et d'abominables baraques. Il nous faut bien constater une merveilleuse abondance d'ordures dans tous les ruisseaux ; et, n'était la toute-puissante fumée de l'encens idolâtre, à coup sûr nous trouverions une intolérable puanteur.

《an infinity of mud huts》「沢山の泥壁造りの小屋」は、直訳すれば《une infinité de huttes de boue》となるが、ボードレールは、もっと詳細に藁と土を混ぜた荒壁で造られた《une infinité de huttes de bousillage》「沢山の壁土造りの小屋」と具体的に翻訳している。

True — a baboon ; but by no means the less a deity. — His name is a derivation of the Greek *Simia* — what great fools are antiquarians ! — But see ! — see ! yonder scampers a ragged little urchin. Where is he going? What is he bawling about?

— Oui, vraiment ! — un babouin, — mais pas le moins du monde une déité. Son nom est une derivation du grec *simia* ; — quels terribles sots que les antiquaires ! Mais voyez là-bas courir ce petit polisson en guenilles. Où va-t-il? que braille-t-il?

仏語の《antiquaire》は、「骨董屋」の意味であるが、古語として「考古学者」の意味もある。ボードレールは原文を尊重して《what great fools are antiquarians !》「考古学者たちは何と大馬鹿者なのだろう！」を、《quels terribles sots que les antiquaires !》「考古学者たちは何とひどい馬鹿者なのだろう！」と訳したが、結果的には適訳になっている。《What is he bawling about?》「彼は何をあんなにどなっているのか？」も、《bawl》の語感を生かして《brailler》という話し言葉を用いて、《que braille-t-il?》「彼はなにをあんなにどなっているのか？」と巧みに翻訳している。

— Hark ! here comes a troop of a similar description. They have made a Latin hymn upon the valor of the king, and are singing it as they go.

Attention ! voici venir une troupe de gens tous semblablement attifés. Ils ont fait un hymne latin sur la vaillance du roi, et le chantent en marchant :

《here comes a troop of a similar description.》「同じような一群がやってくる」を、《voici venir une troupe de gens tous semblablement attifés.》「まったく同じように奇妙ななりをした一群がやってくる」とすると、少しニュアンスが違って来るだろう。

Mille, mille, mille,
Mille, mille, mille,
Decollavimus, unus homo !
Mille, mille, mille, mille, decollavimus !
Mille, mille, mille,
Vivat qui mille mille occidit !
Tantum vini habet nemo
Quantum sanguinis effudit ! ¹

Which may be thus paraphrased :

A thousand, a thousand, a thousand,
A thousand, a thousand, a thousand,
We, with one warrior, have slain !
A thousand, a thousand, a thousand, a thousand,
Sting a thousand over again !
 Soho ! — let us sing
 Long life to our king,
Who knocked over a thousand so fine !
 Soho ! — let us roar,
 He has given us more
 Red gallons of gore
Than all Syria can furnish of wine !

¹Flavius Vopiscus says that the hymn here introduced, was sung by the rabble upon the occasion of Aurelian, in the Sarmatic war, having slain with his own hand nine hundred and fifty of the enemy.

Mille, mille, mille,
Mille, mille, mille,
Decollavimus, unus homo !
Mille, mille, mille, mille, decollavimus !

Mille, mille, mille,
Vivat qui mille mille occidit !
Tantum vini habet nemo
Quantum sanguinis effudit ! *

Ce qui peut être ainsi paraphrasé :

Mille, mille, mille,
Mille, mille, mille,
Avec un seul guerrier, nous en avons égorgé mille !
Mille, mille, mille, mille,
Chantons mille à jamais !
Hourra ! — Chantons
Longue vie à notre roi,
Qui a abattu mille hommes si joliment !

*Flavius Vopiscus dit que l'hymne intercalé ici fut chanté par la populace lors de la guerre des Sarmates, en l'honneur d'Aurélien, qui avait tué de sa propre main neuf cent cinquante hommes à l'ennemi.

ボードレールは原文に忠実で、原詩の注まで丁寧に訳している。その上、《We, with one warrior, have slain ! 》「我々は、ひとりの勇士でもって殺害した！」は、《Avec un seul guerrier, nous en avons égorgé mille ! 》「たったひとりの勇士でもって、千人も切り殺した！」と原文にない《mille》を付加して文意を強めている。

“Do you hear that flourish of trumpets?” Yes; the king is coming! See! the people are aghast with admiration, and lift up their eyes to the heavens in reverence. He comes; — he is coming; — there he is!

— Entendez-vous cette fanfare de trompettes? — Oui, — le roi arrive! Voyez! le peuple est pantelant d'admiration et lève les yeux au ciel dans son respectueux attendrissement! Il arrive! — il arrive! — le voilà!

《the people are aghast with admiration》「人々は感嘆してびっくりしている」を、《le peuple est pantelant d'admiration》「人々は感嘆して息をのんでいる」とすると、表現が精彩に富みすぎる嫌いがある。

“Very possible. Still I see nothing but a tumultuous mob of idiots and madmen, who are busy in prostrating themselves before a gigantic cameleopard, and endeavoring to obtain a kiss of the animal's hoofs. See ! the beast has very justly kicked one of the rabble over — and another — and another — and another. Indeed I cannot help admiring the animal for the excellent use he is making of his feet.”

— C'est bien possible. Toujours est-il que je ne vois qu'une foule tumultueuse d'idiots et de fous qui s'empresent de se prosterner devant un gigantesque caméléopard, et qui s'évertuent à déposer un baiser sur le sabot de l'animal. Voyez ! la bête vient justement de cogner rudement quelqu'un de la populace, — ah ! encore un autre — et un autre — et un autre. En vérité, je ne puis m'empêcher d'admirer l'animal pour l'excellent usage qu'il fait de ses pieds.

《endeavoring to obtain a kiss of the animal's hoofs》「蹄にキスをしようとして」は、《s'évertuent a déposer un baiser sur le sabot de l'animal》「蹄にキスをするのに全力を尽くす」と語意が強められている。《the beast has very justly kicked one of the rabble over》「あの獣が下層民のひとりをもさしく蹴飛ばしている」も、《la bête vient justement de cogner rudement quelqu'un de la populace》「あの獣が下層民のひとりをもまさに手荒に殴ったところだ」と、多少表現を違えて翻訳している。

Who is king but Epiphanes?

Say — do you know?

Who is king but Epiphanes?

Bravo ! — bravo !

There is none but Epiphanes,

No — there is none :

So tear down the temples,

And put out the sun !

Well and strenuously sung !

Qui est roi, si ce n'est Épiphanes?
Dites, — le savez-vous?
Qui est roi, si ce n'est Epiphanes?
Bravo ! — bravo !
Il n'y a pas d'autre roi qu'Épiphanes,
Non, — pas d'autre !
Ainsi jetez à bas les temples
Et éteignez le soleil !

Bien et bravement chante !

《Well and strenuously sung !》「見事に、逞しく歌われている！」は、原文通りに訳せば《Bien et vigoureusement chanté !》となるが、《Bien et bravement chanté !》「見事に、勇ましく歌われている！」となっている。これは民衆がエピファネス王に歓呼の声を上げるには、《vigoureusement》よりも《bravement》のほうがふさわしいと、ボードレールが原詩から判断したためであろうか。

“The Prince of Poets,” therefore, is upon his hinder legs, running for his life. His courtiers have left him in the lurch, and his concubines have followed so excellent an example.

Le Prince des poètes s'est donc dressé sur ses pattes de derrière, car il s'agit de sa vie. Ses courtisans l'ont laissé en plan, et ses concubines ont suivi un si excellent exemple.

《His courtiers have left him in the lurch》「廷臣たちは彼を見捨ててしまった」を、《Ses courtisans l'ont laissé en plan》「廷臣たちは彼を置き去りにしてしまった」とすると、訳文の方が原文より多少表現が弱くなってしまうであろう。

Therefore never regard so piteously thy tail ; it will undoubtedly be draggled in the mud, and for this there is no help.

Ainsi, ne regarde pas si piteusement ta queue ; elle trainera indubitablement dans la crotte ; à cela il n'y a pas de remède.

ボードレールは独裁者の哀れな末路を強調するためか、〈in the mud〉「泥の中に」〈dans la boue〉とせず、〈dans la crotte〉「糞の中に」としている。

Heavens ! What a power of speed thou art displaying ! What a capacity for leg-bail thou art developing ! Run, Prince ! — Bravo, Epiphanes ! — Well done, Cameleopard ! — Glorious Antiochus ! He runs ! — he leaps ! — he flies ! Like an arrow from a catapult he approaches the hippodrome !

Juste ciel ! quelle puissance de vélocité tu déploies ! La caution des jambes, la meilleure, tu la possèdes, celle-là ! Cours, prince ! — Bravo ! Epiphanes ! — Tu vas bien, cameleopard. — Glorieux Antiochus ! Il court ! — il bondit ! — vole ! Comme un trait, detache par une catapulte, il se rapproche de l'Hippodrome !

ボードレールは、〈leg-bail〉「逃げ足」という英語を知らなかったと思われるが、〈What a capacity for leg-bail thou art developing !〉「君はなんと素晴らしい逃げ足を発揮しているんだろう」の箇所は、〈La caution des jambes, la meilleure, tu la possèdes, celle-là !〉「君は最高の足の保証を得ている」と、原義をうまくとらえて見事に翻訳している。

“Surely this is the most populous city of the East ! What a wilderness of people ! what a jumble of all ranks and ages ! what a multiplicity of sects and nations ! what a variety of costumes ! What a Babel of languages ! what a screaming of beasts ! what a tinkling of instruments ! what a parcel of philosophers ! ”

— Voilà certainement la plus pompeuse cité de l'Oreint ! Quel forumillement de peuple ! quel pêle-mêle de tous les rangs et de tous les âges ! quelle multiplicité de sectes et de nations ! quelle variété de costumes ! quelle Babel de langues ! quels cris de betes ! quel tintamarre d'instruments ! quel tas de philosophes !

〈the most populous city of the East〉「東方で最も人口の多い町」は、〈la plus pompeuse cité de l'Oreint〉「東方で最も盛大な町」と訳されているが、これはルモニエが指摘している

ように、「祖国誌」では《populeuse》となっているので、誤植で正しくは《la plus populeuse cité de l'Oreint》であろう⁽²⁾。しかしこの訳文でも文脈から判断すると必ずしもおかしいとは言えないだろう。《what a tinkling of instruments!》「楽器のちりんちりと鳴る音よ！」は、《quel tintamarre d'instruments!》「楽器の何という騒音よ！」となっているが、原文のほうがより具体的である。

注(1)…des saletes de Rubens. — Poe : the frows of Rubens. — Faux sens corrige en 1857. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Louis Conard, p.455)

(2) *Pompeuse* semble être coquille. Dans *le Pays*, il y avait *populeuse*. Poe donne bien *populous*, que suggère le contexte. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Classique Garnier, p274)

訂正 前号紀要第32集のタイトル「新異常な物語」研究(8)を「新異常な物語」研究(9)に訂正させていただきます。